

Afspraak om 10u30 aan de kerk van Haringe voor de onthulling van de erfgoedhalte. Daarna verplaatsen we ons naar café d'Heybeke in de Heybrugstraat voor de voorstelling van 'Grensverhalen... Over de grens'.

Rendez-vous à 10 H 30 à l'église de Haringe pour l'inauguration de l'arrêt patrimonial. Ensuite, nous nous retrouverons au café d'Heybeke dans la Heybrugstraat, pour la présentation du projet « Histoires frontalières... A travers la frontière ».

**HARINGE
SINT-MARTINUSKERK
zondag 17 maart 2013
10u30**



ERFGOEDCEL

Poperinge
Kei van een stad



Langemark - Poelkapelle



Association
Paroles Bohèmes



Met steun van:

*Interreg efface les frontières
Interreg doet grenzen vervagen*



Provincie
West-Vlaanderen
Door mensen gedreven

INTERREG IV
France - Wallonie - Vlaanderen



Erfgoedcel CO₇ is de dienst cultureel erfgoed van CO₇, het samenwerkingsverband voor cultuur, erfgoed en archeologie tussen de gemeenten Heuvelland, Ieper, Langemark-Poelkapelle, Mesen, Poperinge, Vleteren en Zonnebeke.

Sint-Jacobsstraat 1 · B-8900 Ieper · E erfgoedcel@co7.be
T +32-(0)57-239 312

Bezoek ook onze website: www.erfgoedcelco7.be

stilstaan bij ERFGOED aan de grens

In 2013 bestaat de Belgisch-Franse grens 300 jaar. Erfgoedcel CO₇, Gemeente Langemark-Poelkapelle, Office de Tourisme Cassel Horizons, Paroles Bohèmes en Stad Poperinge nodigen u van harte uit op de feestelijke inhuldiging van de erfgoedhalte en de voorstelling van het project 'Grensverhalen... Over de grens'.

En 2013 la frontière franco-belge, qui existe depuis 300 ans, sera à l'honneur. La Cellule Patrimoine CO₇, la Commune de Langemark-Poelkapelle, l'Office de Tourisme Cassel Horizons, Paroles Bohèmes et la Ville de Poperinge vous invitent à l'inauguration de l'arrêt patrimonial et à la présentation du projet « Histoires frontalières... A travers la frontière ».

ERFGOEDHALTE HARINGE

In het kader van het 300-jarig bestaan van de grens plaatst Erfgoedcel CO₂ een erfgoedhalte aan de Sint-Martinuskerk in grensdorp Haringe. De erfgoedhalte is een tijdelijke openluchttonoonstelling. Ze duikt op in het straatbeeld en brengt het verhaal van de verdwenen gebouwen, mensen en gebeurtenissen op die plek.

Ze zorgt ervoor dat je plaatsen waar je dagelijks passeert met andere ogen gaat bekijken. Sta even stil bij dit erfgoed en laat je verrassen. De halte in Haringe wordt gerealiseerd i.s.m. de Stad Poperinge, technische dienst Stad Ieper en 'POPERINGE verbeeldt'.



En commémoration du 300^{ème} anniversaire de la frontière, la Cellule Patrimoine CO₂ installe un arrêt patrimonial près de l'église Saint Martin à Haringe, un village frontalier. C'est une exposition temporaire en plein air. Elle témoigne et raconte l'histoire des bâtiments, des personnes et des événements d'autrefois liés à cet endroit. L'arrêt patrimonial nous donne un autre regard sur les endroits où l'on passe chaque jour. L'arrêt patrimonial de Haringe est réalisé en coopération avec la Ville de Poperinge, le service technique de la Ville d'Ypres et « POPERINGE verbeeldt ».



← De Sint-Martinuskerk anno 1955, privécollectie 'WESTHOEK verbeeldt'



↑ Remi Langsweirdt poseert bij de autobus waarmee hij dagelijks grensarbeiders naar de textiel fabrieken van Roubaix en Tourcoing vervoerde. 1935, privécollectie 'WESTHOEK verbeeldt'

GRENSVERHALEN... OVER DE GRENS

Erfgoedcel CO₂ en Gemeente Langemark-Poelkapelle werken in 2013 samen met Office de Tourisme Cassel Horizons en vertelassociatie Paroles Bohèmes rond het verzamelen en vertellen van grensverhalen. In beide landen gingen interviewers op stap om verhalen te registreren. Deze worden op 17 maart symbolisch uitgewisseld bij het bruggetje aan café d'Heybeke. Franse en Vlaamse vertellers gaan de komende maanden samen aan de slag met dit materiaal om een tweetalig vertelprogramma uit te werken, dat wordt gebracht op 13 juli 2013 in Cassel, op 20 juli 2013 in Langemark-Poelkapelle en tijdens het vertelfestival Klapz! op 25 augustus 2013 in Poelkapelle.

En 2013, la Cellule Patrimoine CO₂ et la Commune de Langemark-Poelkapelle coopéreront avec l'Office de Tourisme « Cassel Horizons », ainsi qu'avec l'association de conteurs « Paroles Bohèmes » de Cassel, en vue de recueillir et de narrer les nombreuses histoires frontalières. Dans les deux pays, des intervieweurs iront collecter et enregistrer des histoires. Celles-ci seront échangées le 17 mars au pont « Café d'Heybeke ». Ensuite, des conteurs français et flamands se serviront du collectage pour élaborer un programme de contes bilingue, qui sera proposé à Cassel, le 13 juillet 2013, à Langemark-Poelkapelle le 20 juillet 2013 et au festival de contes Klapz! à Poelkapelle le 25 août 2013.

